

# 英文药品说明书的特点及翻译技巧

赵蕊

(华北理工大学)

**[摘要]** 药品说明书是药品的重要附件, 为群众提供商品的所有信息和如何正确使用商品的说明性文件。它具有独特的文体和语言特点。如今医学越来越先进, 国际间医学上的交流十分密切, 药品的使用在临床指导方面至关重要, 熟练掌握英文药品说明书的语言特点与翻译技巧, 能够有效促进治疗效果和缩短治疗时间。因此, 对药品说明书的翻译方法进行分析与研究, 有助于我们更好的对说明书进行理解与翻译, 为医学事业做好基础工作, 促进国际市场的发展。本文介绍了药品说明书的结构特点和语言特征, 并从药品名称、词汇和句法方面分析翻译技巧, 最后总结出翻译方法, 从而正确理解和使用药品说明书。因此, 对于了解英文药品说明书的特点和研究其中的翻译技巧具有重要的价值。

**[关键词]** 药品说明书; 特点; 翻译技巧

**【DOI】** 10.12252/j.issn.2096-6261.2021.11.1708

## 一、英文药品说明书的特点

英文药品说明书属于科技英语的范畴, 其说明性和专业性很明显。在语言叙述上简洁明确, 没有歧义。文中会大量出现医学和药学方面的专业词汇。其专业性就体现在用词上, 大量的医学、药学、药剂、药理等医学词汇。而这些词汇的特点就是词偏且长, 许多词汇在日常用语中很少涉及, 这样做就能避免对药理的描述产生歧义, 对药品说明书来说避免歧义是最基本、最重要的原则。在句法上, 由于说明书通常都是将要传达的内容凝练在一张纸上, 篇幅和字数受到限制, 因此药品说明书的表达必须简洁凝练、客观准确。结构上, 药品说明书的格式简单且固定, 通常都会包括以下几个部分: 药品名称、性状、药理作用、适应症、禁忌症、用法与用量、不良反应、注意事项、包装、贮存和其他项目。

## 二、英文药品说明书的翻译技巧

### (一) 药品名称的翻译技巧

由于药品名称有商品名称 (proprietary name)、通用名 (popular name) 和化学名 (chemical name), 商品名称是根据药物的疗效或者药品的特殊意义进行命名, 通用名称大多是指该药品的药物成分或者化学组成结构, 而化学名是从医学知识上进行定义的。因此在翻译药品名称时, 一般会采用的方法有音译法、意译法、音意合译法和谐音译法。

1、音译法: 根据英文药品名称的英文发音译成与其读音相近的汉字。

例如: Ritalin利他林, Rotundine罗通定, CefiximeTablets头孢克圪等。音译法翻译的优点是快速、直接, 对于从医工作者来说可以快速掌握药品的功能主治, 但缺点是对普通群众来说含义不够明确。

2、意译法: 根据药品名称的英文意思译成相应含义的汉字。

例如: etracycline四环素, Xylitol木糖醇, penicillin青霉素等。意译法翻译将专业名词的英汉意思相对应, 能避免歧义, 保留了医学的专业性。

3、音意合译法: 把英文药品名称读音拆分, 将可以音译的部分进行音译处理, 再结合意思, 将可以意译的部分进行

意译, 采取音和意相结合的翻译方法。

例如: 先音译再意译Medemycin麦迪霉素 (mede音译成麦迪; -mycin意译成霉素)。先意译再音译Gastropin胃舒平 (gastro意译成胃, -pin音译成平, 增译一个“舒”字)。音意合译的方法将音译法和意译法相结合, 使得翻译更加形象生动。

4、谐音译意法: 利用的汉字中的谐音现象, 替换可以进行谐音转换的词, 再结合英文本身的意义进行翻译。

例如: Gastrocorine胃刻宁 (gastro翻译成胃, 运用意译的手法; cor和ine分别翻译成“刻”和“宁”, 运用谐音的手法)。Cratonidine颅痛定 (ton谐音为“痛”, 此药有止痛镇定催眠的作用, 又根据药物作用的意义翻译成“颅痛定”。) 采取谐音译意的方法, 能够产生辞趣, 有利于群众的理解, 方便购买和使用。

### (二) 词汇的翻译技巧

#### 1、直译法。

翻译药品说明书时最常用的方法就是直译法, 因为英文药品说明书属于科技英语, 在翻译中大多是汉语和英语一一对应, 不需要过多的修饰和意译。因此在译文语言和结构条件允许的情况下, 进行逐字对等的直译法。这样既能正确的保持原文内容, 又能整齐的保留原文形式。

例如: “local effect”译为“局部作用”。“adjust acidity”译为“调节胃酸”。“control the gastric secretion”译为“控制胃液分泌”。“Central nervous system effects.”译为“中枢神经系统的影响。”

#### 2、增词法。

有时英译为了表达更加准确会增加一些单词或词组, 在内容上实现对等, 这样也更符合群众阅读习惯, 加强群众的理解。

例如: “It does not produce diarrhea, bloating and nausea and other effects.”译为“本品不会引起腹泻、腹胀、恶心和其他副作用。”其中“other effects”译成了“其他副作用”, 根据句子内容都是列举的不良反应, 所以加上一个“副”字, 更能表达意思。

### 3、词性转换。

在词性的使用上,英语通常使用名词或名词性词组,而汉语则倾向于使用动词或动词性词组,在英汉转换时为了达到通顺的效果,有时会将语言进行词性的改变,如将形容词转换成名词,名词转换成动词等方式。

例1:“It has mild action and does not cause nausea and vomiting.”译为“它的药性平和,服后不会恶心呕吐。”其中“mild action”译为“药性平和”,将“mild”形容词“平和的”转换为名词“平和”。

例2:“The most serious side-effect is damage to the cranial nerve.”译为“最严重的副作用是脑神经损害。”其中“damage”在句中的词性是形容词而转换成名词“损害”。

例3:“For adults give intravenous injection of 100 to 200 mg per day.”译为“成年人:静脉注射,每日100-200mg。”其中“injection”在句中的词性是名词,翻译的时候转换成动词“注射”。词性的转变能使译文更加通顺易懂。

### 4、固定用法。

英语药品说明书中有许多专业词汇,这些专业名词有其固定的意思和用法。因此在翻译的时候要查找资料正确对应专有名词的含义。

例如:“Dried Aluminium Hydroxide Gel”译为“氢氧化铝干凝胶”,“Magnesium Trisilicate”译为“三矽酸镁”,“Indications”有“指示、象征、标识”的意思,但是在药品说明书中有固定的意思是“适应症”。类似的在医学上经常用的词还有“anorexia”厌食;“dizziness”眩晕;“nausea”恶心;“pruritus”瘙痒。

#### (三)句法的翻译技巧

##### 1、时态采取一般现在时。

药品说明书提供的信息都是客观真实的,不受主观以及时间上的影响,因此这就要求翻译时使用一般现在时的时态。

例1:“本品不会引起其他副作用。”译为“*It does not produce other effects.*”。例2:“老年患者更容易受QT间期的影响。”译为“*Older patients are more susceptible to the QT interval.*”其中“does”“are”使用一般现在时,以表示客观性和真实性。

##### 2、人称采取第三人称。

药品说明书的内容是客观的,在叙述上强调客观事实,科学准确地说明真实的内容。使用第三人称是从药品自身出发,不受研发者或药商的主观意见来影响群众的看法和使用。

例1:“It is used to relieve symptoms related to allergic rhinitis.”译为“它用于缓解过敏性鼻炎等相关

症状。”

例2:“They cannot be taken at the same time within 2 hours.”译为“它们不能在2小时内同时服用。”运用第三人称“它”、“它们”更能明确地表示药品自身的性质。

### 3、语序的改变。

由于中英文的表达具有差异性,英文重点在前,汉语的重点在后。因此在英译时需要调整语序,以符合专业地道的表达。

例1:“It is advisable to avoid the use of Roxithromycin with Ketoconazole, unless clinical circumstances demand such use.”译为“如果不是临床需要,建议罗红霉素不要与酮康唑合用。”

例2:“From the pharmacological action, it is an effective medicine for stomach with a suitable PH value owing to its buffer function.”译为“从药理作用上,它是一种有效的胃药,有缓冲作用,能使PH值保持适度。”

英语表达通常先说判断型、结果型等言语,而描写型、条件型等言语在后;汉语则和英语相反,先原因后结果、先条件后结论等。其中“unless clinical circumstances demand such use”是条件,“owing to its buffer function”是原因,英译汉进行翻译时,需要适当调整语序,使其更适合中文的表达习惯,让读者更清楚原文意思。

## 三、总结

对医护人员来说,药品说明书是对患者的用药指南;对普通群众来说,药品说明书是在没有医生指导下的参考指南。因此药品说明书上信息的准确性和专业性是关乎人们身体健康的大事。这就对译者的专业素养有很高的要求。关于药品说明书的结构、语言特点和相关的专业知识等是译者在翻译时必须掌握的,这样才能对原文的理解做到准确恰当。除此之外译者熟练掌握合适的翻译技巧还可以提高翻译速度和正确率。如今国内外医学交流频繁,进口药物大量使用于医学治疗中,因此英文药品说明书的翻译非常重要。

## 参考文献

- [1]陈琛.药品说明书英译研究:功能翻译理论视角[D].山东:山东大学,2020.
- [2]柴智.药品名称翻译方法概述[J].社科纵横(新理论版),2009,25(02):268-269.
- [3]龚长华,陈怡华.药学英语翻译实践教程[M].上海:上海世界图书出版公司,2014.
- [4]邢浩.英文药品说明书的语言特点与翻译技巧[J].校园英语,2015(31):225.
- [5]何青梅.英文药品说明书的文体特点[J].开封教育学院学报,2013,33(08):32-33.